

A la nanita nana

Villancico

Andante rítmico

A la na-ni-ta na-na, na-ni-ta e - a, na-ni-ta e - a,
mi Je-sús tie-ne sue-ño, ben-di-to se - a, ben-di-to se - a.

Fine

1. Fuen-te - ci - lla que co-rres cla-ra y so - no - ra,
rui - se - ñor q' en la sel - va can - tan - do llo - ras,
ca - llad mien - tras la cu - na se ba - lan - ce - a,
D.C. al Fine
ca - llad mien - tras la cu - na se ba - lan - ce - a.

- 2 Y tú triste presagio que me torturas,
almácigo de penas y de amarguras,
|: huye mientras la cuna, se balancea. :| A la nanita nana ...
- 3 ¿Manojito de rosas y de alelís,
que es lo que estás soñando, que te sonríes?
¿Cuáles son tus ensueños, dílo alma mía;
mas qué es lo que murmuras? „Eucaristía.“ A la nanita nana ...
- 4 Yo no sé lo que es eso, Niño del alma,
mas pues esa sonrisa mis penas calma,
sigue, sigue soñando, mi dulce Dueño,
sin que nada te ahuyente tan dulce sueño. A la nanita nana ...
- 5 Pajaritos y fuentes, auras y brisas,
respetad ese sueño y esas sonrisas,
callad mientras la cuna se balancea;
que el Niño está soñando, bendito sea! A la nanita nana ...

A la nanita nana

Villancico

A la nanita nana,
nanita ea, nanita ea,
mi Jesús tiene sueño,
bendito sea,
bendito sea.

1

Fuentecilla que corres
clara y sonora,
ruiseñor q'en la selva
cantando lloras,
callad mientras
la cuna se balancea,
callad mientras la cuna se balancea.

2

Y tú triste presagio
que me torturas,
almácigo de penas
y de amarguras (plur.),
huye mientras
la cuna se balancea.

3

Manojito de rosas
y de alélies,
que es lo que estás soñando,
que te sonríes?
Cuáles son tus ensueños,
dilo alma mia;
mas qué es lo que murmuras?
„Eucaristía.“

Weihnachtslied mit Kehrreim

Einklullaute

mein Jesus ist schläfrig,
gesegnet sei er,

Brünnlein, das du rinnst
hell und wohlklingend,
Nachtigall, die du im Wald
singend schluchzst,
schweigt (stille), während
die Wiege [sich] schaukelt

Und du, traurige Vorahnung,
die du mich quälst,
Harz (gebildet) aus Sorgen
und Bitternis,
flieh (hinweg), solange
die Wiege sich schaukelt.

(Du) Bündelchen von Rosen
und von Levkojen,
was träumst du denn gerade,
dass du lächelst?
Welches sind deine Träume,
sag es, meine Seele;
doch was ist es, das du murmelst?
„Eucharistie.“

4

Yo no sé lo que es eso,
Niño del alma,
mas pues esa sonrisa
mis penas calma,
sigue, sigue soñando
mi dulce Dueño,
sin que nada
te ahuyente
tan dulce sueño.

5

Pajaritos (*plur.*)
y fuentes (*plur.*),
auras (*plur.*) y brisas,
respetad ese sueño
y esas sonrisas (*plur.*),
callad mientras
la cuna se balancea;
que el Niño
está soñando,

bendito sea!

A la nanita nana,
nanita ea, nanita ea,
mi Jesús tiene sueño,
bendito sea, bendito sea.

Ich weiß nicht, was das ist,
Herzenskind,
aber da dieses Lächeln
meine Sorgen beruhigt,
träume weiter und weiter,
mein süßer Herr,
ohne daß irgendetwas
dir verscheuche
(den) so süßen Schlaf.

Vöglein
und Brunnen,
Lüftchen und Brisen,
achtet (mir) diesen Schlummer
und dieses Lächeln,
schweiget solange
die Wiege (sich) schaukelt;
denn das Kind
liegt im Traum
(*wörtl.* träumend),
gesegnet sei es!

EB 161197